

Алия Халдарбековна ШЕРАНОВА
преподаватель арабского языка
Академического
лицея при Международной исламской
академии Узбекистана
aliyashe78@yahoo.com

МЕЖЯЗЫКОВАЯ КОММУНИКАЦИЯ В СТРАНАХ МАГРИБА

MAGREB DAVLATLARIDAGI TILLARARO ALOQA

INTERLINGUAL COMMUNICATION IN THE MAGHREB COUNTRIES

Аннотация. Данная статья посвящена проблемам межъязыковых отношений в странах Магриба, а также в ней рассматриваются факторы, способствующие преобразованию языковых процессов и анализируются последствия европейского влияния на язык в странах Северной Африки. Будучи малоизученной, данная тема до сих пор является предметом исследования востоковедов – арабистов всего мира. Статья посвящена феномену билингвизма и двуязычия, а также своеобразному языковому возрождению в странах Магриба. В заключение раскрываются основные принципы актуальности данной статьи и приводятся выводы.

Ключевые слова: диалект; билингвизм; арабизация; францизация; диглоссия; языковая политика; заимствования; языковой субстрат

Annotatsiya. Ushbu maqola Magrib davlatlari tillararo munosabatlar muammolariga bag'ishlangan va unda o'zgaruvchan til jarayonlari omillar muhokama qilinadi va Shimoliy Afrika mamlakatlarida Evropaning tilga ta'sirining oqibatlarini tahlil qilingan. Kam o'rganilgan ushbu mavzu hali ham butun dunyo bo'ylab sharqshunos-arabshunoslarning tadqiqot mavzusidir. Maqola Magreb davlatlarida ikki tilli fenomenga va o'ziga xos lingvistik tiklanishga bag'ishlangan. Xulosada ushbu maqolaning asosiy tamoyillar dolzarbligi oshkor qilinadi va xulosalar berilgan.

Kalit so'zlar: lahja; ikki tillik; Arablashtirish; fransizatsiya; diglossia; til siyosati; qarz olgan lug'at; til substrati

Annotation. The article is devoted to the problems of the interlingual relations in Maghreb, and it considers

the factors contribute to the transformation of language processes and analyzes the consequences of European influence in the countries of the North Africa. Being insufficiently explored this theme is a subject of study for orientalist-arabists in all over the world. The article is devoted to the bilingualism phenomenon and to the peculiar linguistic revival in Maghreb. In conclusion it reveals the basic principles of the relevance of this article and brings conclusions.

Key words: dialect; bilingualism; Arabization; francization; diglossia; language policy; borrowed words; language substrate

ВВЕДЕНИЕ

В настоящее время исследование живых диалектов арабского языка представляет собой одну из важных задач современного арабского языкознания. В отличие от восточных диалектов арабского языка (иракского, сирийского, египетского и т.д.), диалекты Магриба мало изучены и требуют значительного исследования. Своеобразием магрибинских диалектов является то, что они претерпели существенное изменение под влиянием говоров местного населения еще с эпохи нашествия арабов в Северную Африку. Так, Крымский А.Е. считал, что тот язык, на котором говорят мавры, представляет собою особое арабское наречие («магриби», маврское) и отличается от наречия египетского, сиро-месопотамского и аравийского. [35: 263].

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

Исключением является лишь классический арабский язык, который до настоящего времени претерпел лишь незначительные изменения. Следует добавить также то, что не менее заметное влияние на арабские диалекты Магриба оказал французский язык, который, будучи языком протектората послевоенного периода, играл роль вспомогательного языка.

Как отмечает Сейдаметова З.М., «влияние западных диалектов на классическую лексику было всегда значительно слабее влияния восточных диалектов. Помимо внешних и литературных влияний, диалектальная лексика шла обычными путями своего развития: стирались и заменялись новыми значения слов, принадлежащих к основному фонду арабского языка. Нигде в арабском мире нет такого количества словесных табу и нигде так

не распространена анти фраза, как в диалектах Северной Африки и в особенности в Марокко. Они охватывают самые разнообразные стороны лексики.» [4:131]

Также следует добавить, что проблема соотношения языковых факторов в странах Магриба носит весьма сложный характер, поскольку литературный арабский язык и его различные диалектные формы постоянно взаимодействуют с языками местного (неарабского) населения. Несмотря на ассимиляцию (например, берберов в Марокко), тем не менее, распространение арабского языка среди местного населения завоеванных арабами стран шло очень медленно, что привело к распространению двуязычия среди этих этносов.

Специфика магрибского диалекта, как объекта научного исследования заключается в том, что его развитие в значительной мере определяется активным влиянием на него субстратов, общих для Магриба и неизвестных в восточных арабских странах. Особенно большое значение имеет взаимодействие арабского языка с берберским, который в диахронии выступает как субстрат марокканского диалекта, а в синхронии — как его адстрат. Влияние берберского языка на арабские диалекты различных районов Магриба неодинаково. Во многом оно зависит от количественного соотношения арабского и берберского населения и степени арабизации последнего.

По мнению Саллу М., «берберский субстрат наложил сильный отпечаток на структуру арабских диалектов Магриба, что привело к их заметному обособлению от арабских диалектов Машрика. Влияние субстрата отразилось на всех уровнях разговорной речи магрибинцев — в фонологии, морфологии, синтаксисе, в словаре. Оно слабее на восточном фланге Магриба — в Тунисе и все сильнее ощущается по мере продвижения на запад — в Алжире, Марокко, Мавритании. Наиболее глубоким оно оказалось в Марокко. Здесь арабский разговорный язык подвергся воздействию берберского субстрата на севере и северо-востоке страны больше, чем на юге (например, в районе Среднего Атласа — Суса), в речи горожан (Касабланки, Марракеша, Рабата, Феса и др.) — меньше,

чем в многочисленных сельских говорах, а в бедуинских диалектах субстрактное влияние минимальное.» [10:2]

Известно, что арабский язык появился на территории Магриба во время кочевых нашествий арабов. Мало что известно о языковой ситуации в данном регионе до прибытия арабов. Берберские языки были родными для большинства населения, а на севере Магриба (в таких городах, как Танжер, Сеута, Сала, Волюбилис и др.) был в обиходе романский язык (народная латынь). В первые века после исламского завоевания арабизация была довольно поверхностной, и по-арабски говорили только в наиболее крупных городах; в остальных частях региона по-прежнему использовали берберские или романский языки. Тот «завезенный» арабами язык имел много общих черт с классическим арабским языком (КАЯ). Однако вскоре он стал отличаться в фонологических, морфологических и синтаксических аспектах. Со временем стали оформляться говоры. [1:8]

После завоевания независимости арабскими странами во второй половине XX века, арабский язык был провозглашен официальным языком страны, а в качестве второго языка использовался язык бывших метрополий. Для стран Магриба это стал французский язык. Учитывая то, что в национальном составе большинство населения говорит на арабском языке, а в религиозном составе 95 % населения составляют мусульмане, тем не менее, французский играл значительную роль в жизни городского населения. Почти вся интеллигенция предпочитала говорить и писать по-французски, считая знание данного языка престижем в обществе.

Как отмечалось выше, вплоть до настоящего времени французский язык в странах Магриба продолжает претерпевать изменения на разных уровнях в результате влияния лингвистических, социолингвистических и экстралингвистических факторов. Французский язык в странах Северной Африки рассматривается как иностранный, второй или привилегированный иностранный. [4:55]

Однако, в 70-х годах XX века в арабских странах прошла волна «арабизации», пропагандирующей «чистоту» языка и вытеснение иностранных языков из обихода. В

центре этой идеологической борьбы оказались проблемы культуры, религии, традиционности, современности, независимости и угнетения. Важное место в обсуждении этих проблем занимает вопрос о взаимоотношении арабского и французского языков. Сторонники арабизации выступают за распространение арабского языка абсолютно во всех сферах общественной жизни, их противники ратуют за умеренный и рациональный подход в использовании родных и иностранных языков. [11]

Однако, если в странах Машрика политика арабизации шла интенсивными темпами, в странах Магриба данный процесс развивался очень медленно. Этому способствовало то, что АЛЯ (арабский литературный язык) недостаточно активно внедряется в область народного образования и другие коммуникативные сферы, тем самым в целом сдерживается функциональное развитие АЛЯ. Причиной медленного процесса арабизации также является низкий уровень образования населения Магриба.

Попытки правительства Алжира как-то исправить сложившееся положение пока что не приносят ощутимых результатов. Напрасными оказываются и ссылки на то, что именно арабы открыли математику странам Запада и преподавать точные дисциплины следует именно на арабском языке. Долгие годы научного и культурного застоя в арабских странах не могли пройти без последствий. К тому же важен и следующий момент. Арабский литературный язык недостаточно широко известен и все еще велика доля неграмотных среди коренного населения. [3:30]

Классический арабский язык, язык Корана и письменности, в данном регионе часто далек от того, чтобы применяться населением, особенно сельским, настолько же, насколько и какой-либо другой иностранный язык. Несмотря на политику обязательного школьного обучения во всех трех государствах Магриба, неграмотность еще пока распространена. Кроме того, по мнению ряда лингвистов, классический арабский язык, который находится в настоящий момент на пути модернизации, еще не в полной мере интегрировал язык научно-технологических и IT-инноваций с учетом темпа происходящих изменений в данных областях и скорости их распространения. (8:4)

Что касается билингвизма в странах Магриба, данное явление имеет широкое распространение с эпохи французского протектората. Большинство населения Магриба владеет свободно двумя, а то и тремя языками. В обязательном порядке – это АЛЯ и французский язык. Помимо этого, в разговорной речи используется местный диалект арабского языка.

Статьи Конституций рассматриваемых государств указывают, что языком образования является арабский язык. Тем не менее, по данным на 2002–2003 годы, французский язык преподавался в обязательном порядке в раннем возрасте: с третьего года обучения в начальной школе в Тунисе, в количестве от 9 до 10 часов в неделю, достигая 12 часов в неделю в выпускном классе начальной школы; с третьего года обучения в Марокко, в количестве 8 часов в неделю, в то время как в частных школах количество часов французского достигало 15 в неделю и с третьего года обучения начального цикла в Алжире. Среди иностранных языков французский язык получил наибольшую долю применения. Также интересен тот факт, что в трех странах Магриба обучение техническим и научным дисциплинам, вместе с их терминологией, а также обучение физике проходит на французском языке. [8:5-6]

Таким образом, официально литературный арабский язык имеет явно завышенный статус по сравнению с реальным использованием его в практике языкового общения. Что касается французского языка, которому официально предписывается значительно меньшая роль, чем литературному арабскому языку, реально приближается к нему. Диалект арабского языка, имеющий минимальный предписываемый статус, в действительности используется гораздо активнее, чем какой-либо иной язык страны. Подобная ситуация, безусловно, требует проведения в отношении к арабскому диалекту такой политики, которая предусматривала бы серьезное языковое строительство.

Необходимо добавить, что в эпоху послеколониального периода, даже тогда, когда политика арабизации активно внедрялась в культуру населения, многие арабские писатели продолжали писать произведения на французском языке. Как пишет Прожогина С.В., «магрибинские писатели наряду с арабским языком, который был основным

языком магрибинской литературы прошлого, стали использовать и французский язык, прибегая к нему не только как к вынужденному средству – языку официальному, но и зачастую как действенному оружию в борьбе с колониализмом.» [9:23]

После достижения независимости стран Северной Африки французский язык сохраняет свои позиции благодаря демократизации образования, сохранению контактов с Францией, наличию франкоязычных СМИ и телевидения. В частности, благодаря сети Интернет число пользователей которой увеличивается с каждым годом, французский сегмент Интернета в странах Магриба также растет. С одной стороны, французский язык теряет свои позиции по политическим и идеологическим причинам, с другой стороны, его влияние на местные языки неоспоримо. [2:58]

Наибольшее влияние французского языка испытал Алжир, тогда как в Тунисе или Мавритании процесс «францизации» оказался более слабым. Марокко, будучи разделенным на французскую и испанскую колонии, также незначительно испытал влияние европейских языков.

Затрагивая классический арабский язык, стоит отметить, что в настоящее время он перестал использоваться населением и применяется лишь служителями культа в богослужении.

Не менее остро стоит вопрос диглоссии в данных странах. Между АЛЯ и разговорными диалектами имеется существенная разница вплоть до того, что АЛЯ изучается как иностранный. Это вызвано, в первую очередь, тем, что исторически, арабский язык, испытав на себе влияние языков местных племен (берберов, бедуинов и др.), сильно изменился, особенно в фонетике, лексике и синтаксисе (последний аспект грамматики не изучен вовсе). Как и в других языках, местные диалекты характеризуются упрощением в грамматике.

В каждой из стран Магриба сосуществуют несколько диалектов, причем каждый диалект, в свою очередь, распадется на множество говоров. Основными считаются три типа говоров, а именно: городские, деревенские и бедуинские.

Интересен тот факт, что вышеуказанные диалекты и говоры, взаимодействуя друг с

другом, образуют сложную динамику языковых процессов в регионе.

Говоря о современной ситуации АНРЯ (арабский народно-разговорный язык), следует отметить, что в каждом варианте АНРЯ Магриба есть свои особенности, которые проводят некие невидимые лингвистические границы внутри региона и позволяют судить о социально-историческом пути каждой территории. Наиболее труднопонижаемым для остального населения Ближнего Востока является арабский народно-разговорный язык Алжира (АлАНРЯ). [1:9]

Таким образом, в настоящее время, в современной языковой ситуации стран Магриба отмечаются отношения между следующими языками:

- 1) родные языки местного населения (язык берберов, бени хилал, бени ма'кил, бедуинские говоры и т.д.);
- 2) литературный арабский язык и его разговорные формы;
- 3) французский, испанский, английский языки.

Наконец, последним, не менее важным фактором в языковой ситуации Магриба, является процесс заимствований и изменение словарного состава. Любой язык, в результате своего развития, постоянно пополняется новой лексикой.

В языке появляется новая лексика, заимствуются слова и конструкции из других языков. Считается, что изменениям более подвержена лексика, чем грамматика. Тем не менее эти две области языка тесно взаимосвязаны, поэтому изменения зачастую затрагивают обе из них. [6:129]

Также и арабский язык, несмотря на свою «чистоту», постоянно испытывает на себе процесс заимствования иноязычной лексики. Первая группа – это слова, заимствованные из местных диалектов. Вторая группа – это заимствования из европейских языков, начиная с периода колонизации по сегодняшний день. Также значительное влияние на лексику арабского языка оказал период Османского господства в арабских странах.

За последние годы глобальные процессы, происходящие в массовых коммуникационных сетях, в печати, на основе такого права

человека, как свобода слова, оказывают определенное влияние и на арабский язык. С другой стороны, развитие технологий, научных сфер также способствует возникновению новых слов и словосочетаний. Формируются новые слова и выражения, существующие слова подвергаются изменениям в рамках новых словосочетаний, слова могут также вернуть свое прежнее значение. В особенности этот процесс ускорился в XXI веке. Растут единство и взаимозависимость мировых структур, усложняются международные отношения. К примеру, известно влияние социальных структур на процесс реализации «арабской весны», что привело к изменению геополитической картины мира. Все это способствовало существенным изменениям в жизни арабов, прежде всего в общественно-политической жизни. Эти изменения оказали влияние на языковые процессы, причем как прямо, так и косвенно. Естественно, что это проявляется в разных сферах жизни языка по-разному. При этом словарный запас языка постоянно обновляется, обогащается и изменяется. Те слова, которые считаются неологизмами, через некоторое время могут перейти в активный словарный запас, часть же из них остается в языке существовать в пассивной форме. Тем самым они теряют свою новизну, то есть неологичность. [7:30]

Арабский литературный язык, будучи государственным языком всех арабских стран, постоянно ассимилируется с другими местными диалектами, создавая тем самым сложную проблему лингвистического характера. Разнообразие диалектов и говоров, зачастую сильно отличающихся друг от друга (например, диалекты Магриба и Машрика), остаются объектом изучения лингвистов-арабистов.

ВЫВОДЫ

Арабские диалекты Магриба, а также языковая ситуация — явление сложное и малоизученное. Разнообразие многочисленных видов АЛЯ, местных наречий и говоров способствует процессу ускорения языковой динамики. Вышесказанное позволяет говорить о том, что эпоха колониального господства Франции над странами Магриба оказала существенное влияние на развитие арабских диалектов магрибинской группы, проявившееся

в разноуровневом взаимодействии местных наречий и языка колонизаторов. В реальной жизни сложно провести четкую границу между арабским литературным языком и диалектом, поскольку обе формы языка сосуществуют одновременно, параллельно и часто пересекаются, и взаимодействуют друг с другом в зависимости от коммуникативного и социального контекстов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Арасланова А.Н. Арабский народно-разговорный язык в культурной политике стран Магриба во второй половине XX – начале XXI века. С.-Петербург, 2018.
2. Дагбаева О.И. Особенности языковой ситуации в странах Северной Африки. Вестник РУДН, серия *Вопросы образования: языки и специальность*, 2015, №1.
3. Дарбинян Г.В. Алжир: политика арабизации и двуязычие. Вестник общественных наук, №9.
4. Диалекты арабского языка / З.М. Сейдаметова // Культура народов Причерноморья. — 2008. — № 128. — С. 131-133.
5. Крымский А.Е. История арабов. Москва, 1903.
6. Лукьянченко Е.А. Модернизация англоязычной лексики на примере инкорпорированных существительных. Межкультурная коммуникация: современная теория и практика. Материалы VII конвента РАМИ. 28-29 сентября, МГИМО.
7. Меликов Т.П. Особенности неологизмов в современном арабском языке. Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер.: Філологія. 2016 № 23 том 2
8. Поморцева Н.П. Роль и место французского языка в лингвистическом ландшафте стран Северной Африки (на примере стран Магриба). Современный мусульманский мир. 2017. №1.
9. Прожогина С.В. Франкоязычная литература стран Магриба. М.1973.
10. Саллу М. Берберский субстрат в арабском марокканском разговорном языке. Автореферат дис. на соиск. учен. степени кандидата филол. наук. М.: ИВ РАН, 1993.
11. <http://perevod-online.com/arabcountry/alzhir/sovremennaya-yazykovaya-situaciya/>